

I Have A Blessed Christmas

Para Ser Nuestro Salvador

FUNDADO 1977 FOUNDED 1977
 "El respeto al derecho ajeno es la paz."
 Benito Juárez

EL EDITOR

Celebrating A Decade of Service to Texas 1977-1987
 Celebrando Una Decada de Servicio a Tejas 1977-1987

Vol. XI No. 4 Week of December 23 thru 30, 1987 Lubbock, Texas

Fue un parto, si se quiere como todos los partos. La madre era joven y sana. El esposo estaba ahí para animarla, consolarla, secarle el sudor y las lágrimas. El embarazo había sido normal, y el bebé, venía sano, hermoso, perfecto.

El lugar del nacimiento no parecía, quizá, el más adecuado, pero hay otros peores. Un pesebre calentado por el aliento de los bueyes y la lana de las ovejas y alumbrado por una estrella nueva que había aparecido en el cielo de Judea.

Así nació Jesucristo. Humanamente hablando, uno de los nacimientos mas ignorados, pobres y humildes. Divina-mente hablando, el más grande de todos los nacimientos.

Porque Jesús, que nació en un pesebre, de padres humanos sumamente pobres, es el Salvador, Señor, Maestro y Rey de toda la humanidad.

Amigo, dice el poeta cubano

Nicolas Guillén, en uno de sus hermosos poemas,

"Cuando yo vine a este mundo
 Nadie me estaba esperando;
 Así mi dolor profundo
 Se me alivia caminando.
 Pues cuando vine a este mundo,
 te digo,
 ¡nadie me estaba esperando!"

Cuando Jesús vino al mundo, pocos, casi nadie, lo estaba esperando. Lo esperaba su madre María; también lo esperaba su padre José. Quizá algún pariente lo esperaba, pero sin ganas.

Del resto del mundo, casi nadie lo esperaba.

Por cierto no lo esperaba el rey Herodes; ni tampoco Augusto César; ni los filósofos de Atenas; ni los místicos de la India; ni los astrólogos de Babilonia; ni los sabios de la China; ni los sacerdotes de Jerusalén

Pero lo esperaban, eso sí, los profetas antiguos, que habían soñado con su venida; y lo esperaban, aunque sin darse cuenta, todos los pecadores de este mundo. El vino, al debido tiempo. Para usted y para mí. Para ser nuestro Salvador.

Por el Hermano Pablo



El Origen de Pancho Clos

Pancho Clos y Santa Claus son primos, carnales. El siguiente relato, lo hago con dos propósitos. El primero, es con el de definir un ramo sobresaliente del árbol genealógico de Pancho Clos, mientras el siguiente lo hago con el propósito de aclarar de una vez y por todas, la controversia popular que existe entre estos dos personajes.

El padre de Pancho Clos y el de Santa Claus eran hermanos. Eran hijos del Original Santa Claus viejo. Cuando su padre murió, sofocado en la ceniza de una chimenea, le siguio su hijo mayor, Santa Claus No. 1, el Santa No. 2 tenía el trabajo de ayudar a su hermano mayor. Y con todo los

hermanos mayores, llevo a depender en Santa No. 2, tenía el trabajo de ayudar a su hermano mayor. Y como todos los hermanos mayores, llevo a depender en Santa No. 2 para que le hiciera todo su trabajo. Mientras que el se la pasaba haciendo monos de nieve y paseandose en su guayin, el pobre de Santa No. 2 partía la leña, cuidaba los venados, envolvia los regalos para repartir a los niños y hasta tenía que ir con su hermano mayor a distribuirlos en Navidad, mientras que Santa No. 1 lo esperaba fuera y se quejaba de no encontrar Parking space.

Un día Santa No. 2 ya no aguanto mas, y en seguida le dice a

su hermano: ¿sabes que? Que ya me cansé de ser tu Flunkie, o tu "puerquito", pues ahorita mismo me largo y me voy a poner mi Santa Land en otra parte. Al fin y al cabo que yo donde quiera lavo, plancho y saco mis garritas al sol.

Santa Claus No. 1, no dijo nada por un rato. Luego se rio con esa risa tan populár de el, y dijo:

"Pues para que veas que yo no estoy enojado contigo, hasta te voy a cantar una cancion de despedida." Pues nada, que no alcanzo a acabar de decir cancion, cuando empezo el mariachi "Santa's Helpers" a tocar el acompañamiento. Le cantaron

"Te vas porque yo quiero que te vaya" y "Que seas feliz".

Por fin, se fué el hermano de Santa Claus y no se detuvo hasta llegar al Polo Sur. El primer año, extraño mucho a los niños a quien le ayudaba a su hermano a entregar los regalos. Como no sabía hablar español, consiguio a una persona que le enseñara el idioma. Fué en ésta forma como llegó a conocer a "Pura Nieves" a quien luego hizo su esposa y más

tarde tuvieron un hijo a quien le llamaron "Pancho." Esta familia entonces consistia de Santa Claus No. 2 (hermanos de Santa Claus No. 1), Pancho Claus (hijo) y Pura Claus, "Puri Clos" le decia Santa.

Un día, Santa Claus No. 2 decidió ir a visitar a Santa No. 1 que se habia quedado en el Polo Norte sin saber que en ese mismo momento, su hermano ya venia en camino a visitarlo. Se encontraron en el viento y se pararon a platicar, sin saber que el "Apollo 13" venia de regreso a la tierra en ese mismo momento.

Fue un acontecimiento bastante tragico. Las noticias de este grave acontecimiento, no se publicaron, porque eso podria

dañar el programa espacial (space effort). Los restos de los dos Santas fueron llevados a una isla que le nombraron "Christmas Island." Está situada cerca de "Easter Island" donde fue sepultada La Coneja.

Si, La Coneja que fué la Coneja Original, fue sepultada en Easter Island. Sabes que cuando las Gallinas se dieron cuenta que la Coneja las estaba explotando de sus recursos naturales, cuando vieron que por más huevos que pusieran, no le daban abasto a su insaciable empeño de repartir canastas llenas de huevos en el día Easter, se organizaron todas y empezaron un plan para eliminar a la Coneja. Este movimiento, se llamo "G.U.E.N.A." (Gallinas Unidas en Accion).

Pero esa, ya es otra historia. Para seguir con nuestra historia, cuando se mataron los hermanos Santa Claus en el choque espacial con el Apollo 13, cada uno dejó un hijo en los 2 distintos puntos Polares.

El que se quedó en el Polo Norte, siguio el trabajo de su papá y hasta la fecha, lleva el mismo nombre de su ilustre padre. En cambio, el hijo del hermano de Santa Claus, que se quedó en el Polo Sur, se llama Pancho Clos.

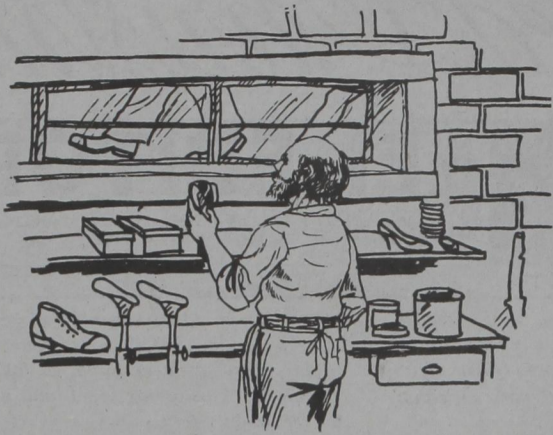
Santa Claus siguio la tradición y no quiso cambiar nada de las costumbres de su padre.

Pancho Clos, en vez de traer un (sleigh) trineo venaditos, estira una carreta con burritos.

En vez de gritar: "Ho-Ho-Ho, grita: "Ajuuuuuua" y prefiere usar un zarape y un sombrero grande en vez de gorra roja. Así es, aunque estos dos son primos hermanos, existe cierta diferencia entre ambas personalidades. Y no es de sorprenderse si lo oyen que grite: Viva la Raza, porque tambien pertenece a La Raza Unida, es bilingüe, y además es miembro del American G.I. Forum.

por Jesse Reyes

Un Cuento de Navidad



por Jesse Reyes

Es una pequeña aldea, llegó a vivir un humilde zapatero llamado Bernardo. Tenía su taller en el sotano de su casa, y desde su ventana, veía el mundo pasar por la calle. Aunque solo podía ver los pies de la gente al pasar, reconocía por ellos a muchas personas y las quienes les había reparado el calzado. Como era un zapatero competente, siempre permanecía ocupado en su oficio, debido a su calidad de trabajo, material y su costo razonable.

Algunos años atrás del tiempo, la muerte le había arrebatado a su esposa y dos hijos. El pesar de Bernardo llegó a tanto extremo, que hasta reprochó a Dios por su pérdida. Pero un cierto día, un viejo amigo suyo a quien conoció desde su niñez regresó al pueblo después de varios años de ausencia. Bernardo, al verle, le confió su pesar.

"No tengo deseos de vivir. He perdido todo en este mundo. Inclusive mi esperanza."

El amigo le respondió: "Tu pesár es causa de tu deseo de vivir tu felicidad propia. Si leyeras los Evangelios, veras como el Señor desea que sigas tu vida."

Bernardo se compró una Biblia. Al principio, pensó leerla únicamente en los domingos, pero como fué encontrando fortaleza para su vida, siguió leyendola del diario.

Así aconteció que una noche mientras leía el evangelio de Lucas, llegó al parrafo donde un rico Fariseo invitó al Señor a su casa. Una mujer

pecadora ungió los pies del Redentór y los seco con sus cabellos. El Señor le dijo al Fariseo: "¿Vés a esta mujer? Yo entré a tu casa y tu no me ofresite agua para mi pies. Mas ella ha lavado mis pies con sus lagrimas y los ha secado con su cabello. Tu no ungistes mi cabeza con aceite mas ella ha cubierto mis pies con unguento."

Bernardo contempló por un rato aquellas palabras. "Quizás yo sea como ese Fariseo," pensó. "¿Haría yo lo mismo si el Señor llegara a mi?" En eso estaba pensando cuando se quedó dormido. De pronto, una voz interrumpió su sueño. Al despertar, no vio a nadie pero oyó muy bien las palabras: "Bernardo, vendré mañana. Fijate por la ventana."

Al día siguiente, se levanto Bernardo antes del amanecer. Después de encender su estufa y tomar cafe, se puso a trabajar frente a la ventana. Cada vez que alguien pasaba por allí y no lograba reconocer aquel calzado, se asomaba a verles la cara. Pasó un portero y después un

Aguador. Mas tarde paso otro hombre, pero este venía limpiando la nieve de la calle. Bernardo lo vio pero siguió en su oficio. Al pasar rato volvió a ver por la ventana. Aquel hombre se hallaba recargado en la pared. Seria para descansar, o calentar su cuerpo. Bernardo salió a la puerta y lo llamó: "Pasa para adentro," le dijo. "Has de tener frio. Pasa calentarte." Aquel hombre se sacudió la nieve del cuerpo y limpiandose los pies al entrar, le dice al zapatero: "Dios te bendiga, buen hombre. Te ví asomarte por la ventana,

¿esperas a alguien?"

Bernardo le contó lo acontecido en la noche anterior. Al terminar su relato, le dijo el visitante: "Gracias, Bernardo, has alentado mi cuerpo y mi alma." Al decir esto, salió a la calle y el zapatero siguió en su oficio. Al rato pasó una mujer con unos zapatos destrozados por el tiempo. Al pasar se detuvo a escaparse del aire frio. Bernardo vió que ademas de ir muy mal cubierta llevaba un niño en sus brazos. Compadecido de aquella mujer, salió y los invitó a su taller. Entonces sacando unos alimentos, los compartió con aquella mujer. La mujer, mientras comía, le conto un poco de su vida. "Mi marido es un soldado. Hace 8 meses que se lo llevaron lejos y no he sabido nada de él. He tratado de encontrar algun empleo, pero todo ha sido inutil. Tuve que vender lo que tenía para comer. Lo último fue mi abrigo".

Bernardo sacó un abrigo viejo. "Toma este," le dijo a la mujer. "Esta ya muy viejo, pero cuando menos podras cobijar con el a tu niño." Entonces le contó lo que la voz le había dicho.

"Todo es posible", dijo la mujer de aquel relato. Y envolviendo a su niño con el abrigo viejo, salió a la calle. Bernardo volvió de nuevo a su tarea, pero con cada sombra que pasaba por su ventana, volteaba a ver quien era. Después de un rato, vio a una mujer que vendía manzanas. Iba cargando un costal pesado. Al detenerse a cambiar su carga de un lado a otro, dejó el cajon de manzanas sobre el suelo. Un niño al pasar, trato de robarle una manzana, pero la mujer lo sorprendió en el hecho y tomándolo de los cabellos, lo sacudió regañandolo al tiempo que lo amenazaba con llevarlo a la policía. Bernardo salió a la calle al ver el alboroto. "Por el amor de Dios, mujer, dejalo ir", intervino el zapatero. La mujer soltó los cabellos del niño. "Pídele disculpa a esta señora," le dice al niño — quien había empezado a llorar.

"Perdoneme Ud. señora" imploró el niño entre sollozos. Bernardo compadecido, tomo una manzana del canasto y se la regaló al niño al tiempo que le pagaba por ella a la vendedora.

"Ese niño ratero debía ser azotado. No merece que Ud. le regale esa manzana, señor," dijo la indignada mujer.

"Pero, si este jovencito merece ser azotado por

el intento de robarse una manzana, ¿que castigo sería propio para nosotros por nuestros pecados? Dios nos dice que perdonemos para poder ser perdonados. Ademas un niño con hambre, no se detiene a pensar en el delito."

"Tiene Ud. razón," reflexionó la mujer. "Pero, es que si no se le aplica algun castigo, podría llegar a repetirse el asunto."

Iba a echarse el costal sobre sus lomos, cuando le dice aquel niño: "Si Ud. quiere yo puedo ayudarle a cargarlo, yo voy para el mismo rumbo".

La mujer aceptó su ayuda y los dos se marcharon juntos por la calle.

Bernardo volvió a su quehacer. Dentro de poco, se acabo la luz de aquel día. Recogió su herramienta, barrió el taller y se puso a leer la Biblia a la luz de la lampara. Sus intenciones eran empezar a leerla donde había acabado cerrando el libro con una marca, pero aquella Biblia se abrió en otra pagina. Fue entonces que al oír unos pasos, volteo a ver quien era. Oyó que una voz le decía al oído: "Bernardo. ¿NO me conoces?"

"¿Quien es?" Pregunto el zapatero. "Soy yo," contesto el barrendero a quien Bernardo había invitado a su taller. Pero éste desapareció tan pronto como había sido visto.

"Soy yo," volvió a decir aquella voz. Y se aparecieron la mujer de las manzanas y el niño, mas estos también se desaparecieron en ese instante.

Esto causó al zapatero una alegría inmensa, en vez de asombro. Volviendo a la Biblia, donde se había abierto, leyó los primeros reglones:

"Yo tenia hambre, y tu me diste de comer."

"Yo tenia sed, y tu me diste de beber."

"Yo era un extraño, y tu me diste aljío."

"Yo estaba desnudo, y tu me vestiste."

Al fondo de esa pagina, estaban las ultimas palabras:

Cualquier cosa que hicieras a uno de estos, mis pequeños, habras hecho conmigo."

Comprendió entonces el zapatero que en aquel día de Navidad, el Señor había visitado su humilde taller y el lo había reconocido en todas las ocasiones. Desde ese día inolvidable Bernardo comprendió el verdadero significado de Navidad. Paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Fin



Una Feliz Noche Buena a todos nuestros lectores de parte de EL EDITOR NEWSPAPERS

Feliz Navidad



Formals For All Occasions Bridal Gowns, Bridesmaids, Flowergirls, Communion and Christening Dresses Tuxedo Rentals

Anita's Bridal Fashion

Phone (806) 744-9972 1308 Broadway



Here comes Santa Claus

SAM L. FADDUOL LAW OFFICE

LAWCLERKS
Victor Hernandez
Eluterio "J. R." Castilleja
Arthur Darwin Holder

Receptionist
Maria G. Williamson

Secretaries
Luisa Martinez Sanchez
Sara Ybarra Trevino
Martin Miguel Diaz

Office Manager
Maria Del Carmen Diaz Espinoza

Mr. & Mrs. Sam L. Fadduol

763-9377
1209 Broadway-Lubbock
Mon.-Fri. 9 am-6 pm
Saturday 10 am-2 pm

SEASON'S GREETINGS FROM ALL OF US!

Have A Blessed Christmas

O'Shea, Hall, Hart and Forcum P.C.

1402 Texas Avenue
Lubbock, Texas
Tel. (806) 763-4617

John J.C. O'Shea, Mark C. Hall, Kevin C. Hart, W. Richard Forcum

Feliz Navidad Y Prospero Año Nuevo

DE PARTE DEL

City Council-City of Lubbock

Mayor B.C. "Peck" McMin

Councilman George W. Carpenter

Councilman T.J. Patterson

Councilwoman Maggie Trejo

Councilman Bob Nash

Councilman Gary D. Phillips

Para los que les gusta fumar...

Nuevo LIGHTS BOX

Otra razón para fumar los Lights de mejor sabor.



BENSON & HEDGES

porque la calidad importa.

También en Cajetilla Suave.

ADVERTENCIA DEL CIRUJANO GENERAL: Dejar de Fumar Ahora Reduce Enormemente Los Graves Riesgos Para Su Salud.

10 mg "tar," 0.7 mg nicotine av. per cigarette, by FTC method.

© Philip Morris Inc. 1987

Santa Claus: Según Los Puertorriqueños, Un "Gordo Pesado Que Habla Inglés"

SAN JUAN. — Algunos han dicho que es un "gordo pesado", un "diablo que habla inglés".

Pero, pese a la resistencia de algunos, Santa Claus se ha ganado un lugar al lado de los Tres Reyes Magos, como parte de la celebración navideña boricua.

Pero hay una especie de pugna entre Santa Claus y Los Reyes.

Los niños puertorriqueños acostumbran colocar una cajita llena de grama debajo de sus camas en la noche del 5 de enero, la víspera de la visita de los Tres Reyes Magos, que acuden a Belén a dar la bienvenida al recién nacido Niño Jesús.

Con la grama de los niños los Reyes Magos alimentan sus caballos —la tradición puertorriqueña no incorpora a los camellos— y dejan a cambio juguetes.

La tradición de los Reyes Magos llegó aquí de España, metrópolis colonial de isla Antillana por varios siglos, hasta que Estados Unidos se posesionó de ella en 1898, tras la guerra hispano-americana.

Desde entonces, Estados Unidos domina la isla, y sus tradiciones culturales han ganado terreno.

La celebración de la Navidad Puertorriqueña dura casi dos meses, y no ha descartado las antiguas tradiciones, aunque ha incorporado las nuevas formas norteamericanas.

Entre ellas se incluye ahora el arreglo del tradicional árbol de pino, la entrega de regalos y postales al día siguiente de nochebuena, y la espera de los niños de Santa Claus con los regalos.

Es por eso que para finales de noviembre, en las tiendas del viejo San Juan —el sector colonial de la ciudad— se ven en las vidrieras de las tiendas los cartelones con el personaje de Santa Claus, su ayudante Rodolfo, el venado de la nariz roja, y en los centros comerciales los niños que acuden con sus padres tienen la oportunidad de sentarse en la falda de Santa Claus.

A pesar de la aceptación casi generalizada, muchos expresan que la tradición de Santa Claus, los enanos, el venado, y las colinas y bosques de pinos cubiertos de nieve, es cosa totalmente ajena a los cálidos trópicos con su densa y exuberante vegetación selvática.

Al hacer un llamado para que se celebre la tradicional Navidad hispana, el escritor costumbrista puertorriqueño Abelardo Díaz Alfaro calificó a Santa Claus de "un gordo pesado".

Y el diácono católico en Ponce, Jess María Pagan, se refirió a la tradición de Santa Claus como "una pagанизación de una fiesta cristiana". Y lamentó "un diablo que habla inglés".

Por el contrario, la ex-alcaldesa de San Juan, Felisa Rincón, viuda de Gautier, cree que "la observación de Santa Claus no disminuye la importancia de los Tres Reyes Magos".

"Ambas tradiciones son bonitas", expresó la ex-alcaldesa que rigió los destinos de San Juan durante 22 años.

"La celebración de los Tres Reyes Magos está en desventaja por la fecha en que cae", expresó el

ex-director del Instituto de Cultura Puertorriqueña, Ricardo E. Alegria.

Explicó Alegria que la cercanía del 25 de diciembre al seis de enero no deja mucho tiempo a los niños para jugar con sus regalos recibidos en la primera fecha.

Pero a pesar de todo, muchas familias especialmente de las clases obreras y en las zonas rurales conservan el día de los Reyes por encima del de Santa Claus.

Alegria al respecto dice "soy optimista. A pesar de la influencia exótica y al impacto comercial del Norte, los puertorriqueños preservan sus tradiciones navideñas", quizás en grado superior que en España o los países hispanoamericanos.

La ex-alcaldesa de San Juan coincide con Alegria. "Somos uno de los pueblos que más ha preservado sus tradiciones a pesar de nuestros vínculos con los

"Estados Unidos", dice.

Y es que la riqueza de tradiciones en la navidad puertorriqueña —con sus comidas típicas como el lechón, arroz con gandules, pasteles de arroz, carne y plátano, sus morcillas, arroz con coco y coquito, representan indicaciones claras de que el carácter exclusivamente puertorriqueño se está preservando aquí en la celebración de la Navidad.

Y otros dicen que los que salen ganando son los niños, que reciben regalos dos días en lugar de uno. Entre paréntesis, muchos aquí insisten que los Tres Reyes Magos dejan mejores regalos que Santa Claus.

DRUNK? Free Ride Home

Caution: Getting home safely is the focus of the "Free Ride Home" on New Year's Eve. Basically, the program is designed to provide those who choose to drink a free ride to their home. Anyone who feels he cannot drive home because he may have had too much to drink, or does not wish to ride home with a drunk driver, can call 763-8763 anytime between 6:00 p.m. on New Year's Eve to 6:00 a.m. New Year's Day and have one of our volunteers drive him home.

The program is a project of the Lubbock Council on Alcoholism and Drug Abuse and will be co-sponsored by the Lubbock Amateur Radio Club, Fenner Tubbs, Scoggin-Dickey Buick, Womble

Olds, and Stenocall. Holidays Ahead was first established in Fort Worth in 1979. In its first year, traffic fatalities in that city dropped from a record 21 in November, 1979 to five during December when the campaign was adopted. In addition, no one was killed on the streets and Highways of Tarrant County on New Year's Eve or morning. The program was initiated in Lubbock in 1982.

Suggestion: Only Rudolph should leave the party with a red nose: If you drink, drink responsibly. This message brought to you by the Lubbock Council on Alcoholism and Drug Abuse - 763-8763.


BE SURE THAT DEATH TAKES A HOLIDAY TOO

FELIZ NAVIDAD

We'd like to take this special time to say 'gracias' to all the close 'amigos' we've made throughout the year. Best of wishes for a Merry Christmas!



J&C REFRIDGERATION



GUAJARDO FUNERAL HOME

Muy Pronto En Un Nuevo Local
4th and Ave V

Feliz Navidad

Holiday Hints

Oil Change



747-6444

Joe Moreno

2216 4th St. & Vernon
Lubbock, Texas 79415

Flats, Shocks and Welding

Feliz Navidad



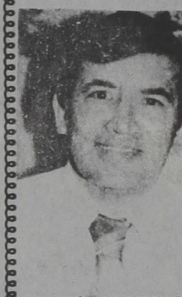

Feliz Navidad y Prospero Año

Lubbock Insurance Services

HARDLUCK DRIVERS
AUTO INSURANCE
SR-22 FILINGS
LOW RATES
SMALL DOWN PAYMENT!
(Se Habla Español)

747-9560

All Types of Insurance
2815 AVE. Q LUBBOCK, TEXAS

MERRY CHRISTMAS



Paz En La Tierra a Los Hombres de Buena Voluntad



Feliz Navidad Y Un Prospero Año Nuevo

TEXAS INSTRUMENTS INCORPORATED
An Equal Opportunity Employer

Feliz Navidad

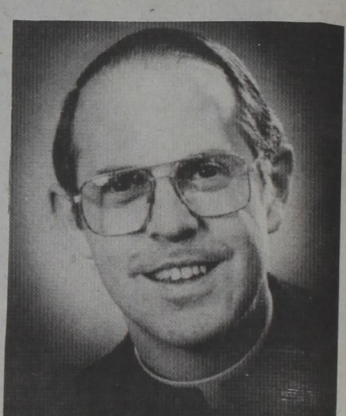
Felicidades En Navidad

De Parte De

Obispo Miguel J. Sheehan

The Staff of The Diocese of Lubbock

Pray That This Will Be A Happy & Holy Christmas Season For You!!!



Feliz Noche Buena

Licenciado Luis M. Avila

820 Avenue H - Suite 8
Lubbock, Texas - Tel. 763-5847





MERRY CHRISTMAS



Gastronomia Navideña El Editor



CAPIROTADA
(bread pudding)

*1 c. sugar *2 c. water *6 slices toasted bread
*1 t. cinnamon *1 1/2 c. grated cheese *1 c. raisins
*2 t. fat

Melt sugar until lightly browned. Add water and cinnamon and boil until sugar is dissolved. Place a layer of bread in a casserole. Add cheese and raisins. Repeat until all ingredients are used. Pour syrup over mixture, add fat and bake in a moderate oven until the syrup is absorbed by the bread.

BISCOCHITOS
(cookies)

*1 1/2 c. pure lard *3/4 c. sugar *2 egg yolks (optional) *1 t. anise seed *6 c. sifted flour *3 t. baking powder *1/2 c. water *1 t. salt - Makes 10 dozen cookies

Cream sugar and lard until light and fluffy, add anise seed and beaten egg yolks beating for a few seconds. Sift flour, baking powder and salt together, add to mixture. Add water and knead until well mixed. Roll out, cut with cookie cutter and sprinkle with a mixture of sugar and cinnamon. Bake in 350 degrees oven, twelve minutes or until golden brown.



TAMALES DULCES
(sweet tamales)

*4 c. masa harina *1 c. sugar *1 t. salt *3" crushed stick cinnamon *2 c. lard, room temp. *4 c. boiling water (to make dough soft) *1 c. raisins *1 c. blanched almonds, whole or halved *red vegetable coloring

Mix the Masa Harina, sugar, salt, cinnamon, and add the lard and boiling water; stir and beat until dough is soft but not runny. Add raisins and almonds and beat them in with a spoon. Cool for ease in handling. Just before putting dough into husks, stir in a few streaks of vegetable coloring about 1/8 t. do not mix in, stir only a few times, to make dough streaky. Use about a soup-spoonful of dough to each small tamale. Use the smaller husks for wrapping. While the fillings can only improve by being made a day or so before, the doughs never should be made more than an hour or two before cooking, and should be kept warm and spreadable.



EMPANADAS
(turnovers)

CRUST: *3 c. flour *1 1/4 c. shortening *1 t. salt *1 egg, well beaten *5 T. water *1 T. vinegar

Cut shortening into flour and salt. Beat egg, water and vinegar together. Pour liquid into flour mixture all at once. Blend with a spoon just until flour is all moistened. This is an easy crust to handle and can be rolled without toughening. It also keeps in the refrigerator for up to two weeks. Roll out chilled dough 1/8 inch thick and cut into four or five circles (three inch circles for miniature turnovers). Spoon filling on one side of each circle. Dampen edges of dough, fold over, and press edges together with fork. Brush with butter if you wish. Bake at 400° for about twenty minutes or until browned. If you wish you may roll the hot turnovers in sugar mixed with a little cinnamon. Makes twelve to fifteen turnovers, or three dozen miniature size.
PUMPKIN-RAISIN FILLING: Combine in a pan 1 c. canned or fresh cooked pumpkin, 1/4 c. sugar, 1/2 c. raisins, 2 t. anise seed and 1/4 t. salt. Bring to boil and simmer ten minutes. Cool before using.

Safety Belt Survey Conducted in Texas

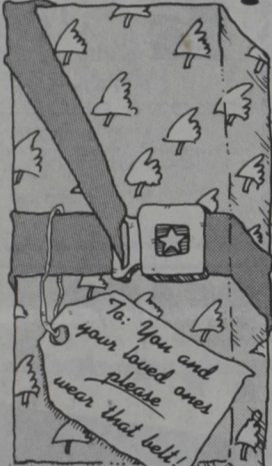
Prior to the safety belt law going into effect on September 1, 1985, Texans were buckling their safety belts only 15.2 percent of the time. Surveys conducted from January to June of 1986 indicated a safety belt usage rate of 66.1 percent. Subsequent surveys conducted in January and June of 1987 indicate safety belt usage rates decreased to 58.8 percent for January and 59.9 percent for June, according to the Texas Transportation Institute.

"Even though our usage rates have declined somewhat, Texas is still among the leaders on drivers and front seat passengers wearing their safety belts", according to Captain Joe Reinhart, 5A District Commander of the Highway Patrol Service in Lubbock. Captain Reinhart continued, "Our fatal accident statistics for the first ten months of 1987 indicate a startling fact that 91.6 percent of the people killed in automobile accidents in this district were not wearing their safety belts. I'm not trying to say that if they had on their safety belts they would not have been killed, but surely many of them would have lived. One of our main objectives in the Department of

Public Safety is to protect the lives of the citizens of Texas through traffic management and traffic law enforcement."

In the 20 counties comprising Highway Patrol District 5A, accident reports for the first ten months of 1987 indicate 36 people have been killed in vehicles where safety belt usage was mandatory. Out of the 36 only 3 or 8.4 percent were wearing a safety belt at the time of the accident.

Holiday Gift Wrap



El Editor is published by Amigo Publications at 1211 Ave. O, Lubbock, Texas. Telephone: (806) 763-3841 every Thursday. Subscriptions \$25 per year payable in advance. Write El Editor P.O. Box 11250. Opinions of guest commentators and letters are those of the writer and not necessarily those of the Publisher or its advertisers. Editor/Publisher: Bidal Aguero

greetings at Christmastime
Lots of Success from School Trustee
Mrs Billie Caviel
Caviel's Pharmacy
1719 Ave. A
Ph. 765-5311

Yuletide Greetings

Here's wishing you a holiday decorated in joy and laughter...all wrapped up with love and warmth. May you and yours enjoy it all!



GLOBAL
Global Discount Pharmacy Inc.
2809 Ave. Q
Phone 744-5353
Lubbock, Tx.
Owner: Henry Dominguez

Feliz Navidad

Santa's love is universal...and his gifts of joy worldwide. In any language, merry Christmas means brotherhood and peace. Happy holiday to all!



Pedro's TAMALES
"SHUCK WRAPPED"



¡Feliz Navidad!

from the campaign of
Charlie Dunn

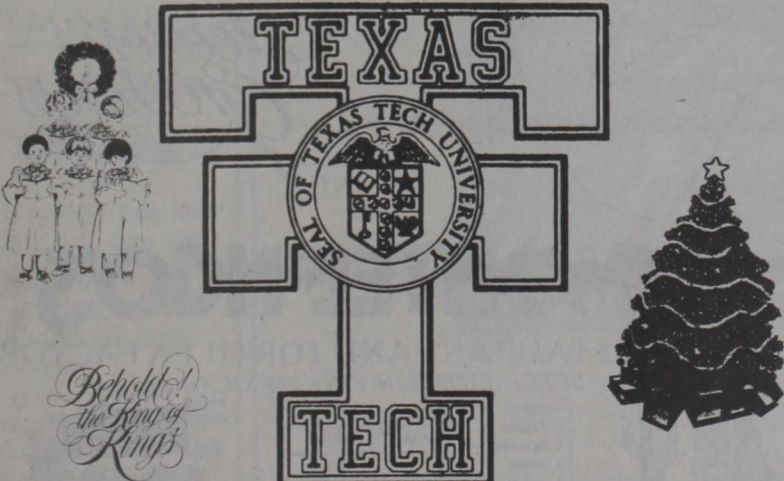
Democratic Candidate For
State Representative District 83

Pd. pol. ad-Campaign to Elect Charlie Dunn, Dennis Reeves, treasurer-P.O. Box 311, Lubbock, Texas

Merry Christmas and Best Wishes for a Happy New Year

From your friends at

Texas Tech University



Texas Tech University is an Equal Opportunity/
Affirmative Action Employer

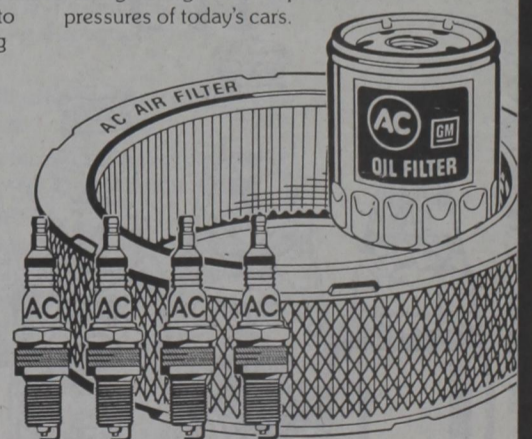
PEACE ON EARTH

TUNE-UP SPECIAL

- AC Spark Plugs give up to 30,000 miles of performance.*
- AC Air Filters are designed to include an oil-wetted filtering media to increase dirt-holding capacity.
- AC Oil Filters are built with polyester-reinforced filtering material that stands up to the higher engine oil temperatures and pressures of today's cars.



MERRY CHRISTMAS



*See your owner's manual for specific recommended change intervals.



Stay ahead of trouble with AC-Delco.

Fisher Auto Supply
217 N. University Lubbock, Texas
Tel. 763-0561
Closed Dec. 24-27

Un Regalo Para El Tata Dios

Por Jesse Reyes

En una pequeña aldea, no muy lejos de la gran Tenochtitlán, aquella antigua ciudad que hoy se conoce por México, vivían Eliséo y su esposa Esperanza en una humilde choza de tál y carrizos. Aunque esos eran solo nombres adquiridos después de ser bautizados por los sacerdotes Franciscanos después de la conquista de La Nueva España, (como llamaron los Españoles ese continente recién descubierto). Eliséo y Esperanza recibieron la Fé con toda la resignación de una raza derrotada y la religión con todo el fervor de una civilización acostumbrada ya, al mandato y la obediencia de un ser supremo.

Cuando pasó el día 12 de Diciembre, día en que se rinde tributo y honor a La Virgen de Guadalupe, se acercaba el día veinticinco — día del nacimiento del Hijo de Dios. Una mañana, al sentarse Eliséo en la mesa a comer su atole de maíz para irse al monte a cortar leña, se encuentra con la triste mirada de Esperanza.

"¿Que tiene mi viejita?" le pregunta Eliséo a su mujer. "Ya sabe que no me gusta verla triste. Digame qué le pasa."

"No es nada, mi viejo" "Pero, ¿Como no? ¿Si lo 'toy viendo! ¿Apoco creés que no lo he mirado?"

"No ti 'hojes, viejo. ¿Cuántas veces ti echan mentiras?"

"Pos no serán mentiras, pero tampoco me quieres decir lo cierto," le contesta Eliséo un poco disgustado.

Esperanza, entonces hizo por explicarle a su esposo, toda la causa de su preocupación. Mientras Eliséo escuchaba con una formidable paciencia y sin interrumpir ni una sola palabra, su esposa le contaba la causa de su congoja. "¿Te acuerdas cuando 'Juimos' a la procesión de la Virgencita de Guadalupe, la Madre de Dios que se le apareció a Juan Diego? Bueno, por entonces fue cuando y le hice una promesa a la Virgencita. A la Madre de Dios. Yo le dije, que si se nos lograba el maízito—que con tanto cariño

nabíamos sembrado—entonces con ese dinero que sacáramos al venderlo, le llevaría un regalo al Niño Dios en el día de Su nacimiento"

"Pero, si ya sabes," interrumpió Eliséo, "que los centavos del maízito, nos lo quitó el patrón, por lo que dice que le debíamos."

"Ya lo sé," dijo Esperanza con resignación. "Y 'hora no tenemos nada que le podámos dar al Niño Dios. Es por eso que 'toy triste, mi viejo."

"Ah, pos tienes razon. Pero, ya no estes triste. Ya verás como Tata Dios nos dará entendimiento pá todo," dijo Eliséo en plán de conformidad. Una conformidad que ni él mismo

sabia como llevar a cabo.

Trancurrída aquella conversación, Esperanza se dirigió a sus que haceres de costumbre y Eliséo se dirigió al campo, donde se dedicaba a su oficio de leñador. Sus tareas diarias eran el acarreo de la leña para los fogones de la hacienda. En algunas ocasiones lograba "deslisár" algunos trozos de arboles secos y los vendía en la panadera de la comarca, con el fin de sacár unos céntavos libres para su gasto.

Llegóse entonces, el día 24 de Diciembre — la víspera del natalicio del Redentór. Eliséo, había tratado de ganar dinero con los comerciantes de aquella comarca. Les ofrecía leña para sus hornos — nadie quiso. Se ofrecía a desempeñarles toda clase de trabajos — nadie quiso. Cuando trató de vender una cabra — su unico capital — se rieron de su oferta, por sér la mercancia tan flaca.

Esperanza, se dedicó todo ese día a molér maíz en el metate. En un rincón, hincada ante aquel artefacto de piedra volcanica, trataba en vano de purgar su pena por haber quebrantado la promesa que le había

hecho a la Virgen Del Tepeyac. Eliséo, veía con tristeza, la agonía que sufría su mujer. Comprendía que todo estaba perdido. Además de sér los mas pobres de aquella comarca, serán además los mas olvidados de Dios, puesto que habían prometido algo que no habían podido cumplir.

"Déje de chillár pues, mujer," le dice Eliséo a su esposa. "Yo mero le llevaré un regalo a Tata Dios, el recién nacido."

"Pero," contestó Esperanza entre sollozos, "¿conoque céntavos? ¿Si no tenemos ni un quinto! Semos muy probes, mi viejo."

"Tata Dios ama los probes, mujer", terqueó Eliséo. "Y no hay Indios mas probes que nosotros. 'Ora verás, yo voy a pedirle que no te castigue por no poder cumplir tu promesa." Y con eso, salió al trote rumbo a la Iglesia, a donde los demas fieles se dirigían para celebrár lo que los indigenas llamaban "La misa de gallo" puesto que se celebraba a las primeras horas de la mañana del 25 de Diciembre.



En el camino rumbo a la Iglesia, Eliséo vio todos los regalos que llevaban para el Niño Dios. El, en cambio, no llevaba nada.

Pero, ¡No podía llegar ante el altar de la Iglesia con las manos vacías! al lado del camino, alcanzó a ver una planta verde. Se distinguía de las demas, por su color brillante. Pero, no tenía ni una flor. "¡Que importa!" pensó Eliséo. "Esta será mi ofrenda para el Niño Dios. Mi corazón hablará por mí, por medio de esta verde mata."

Eliséo se entristeció al vér todos los maníficos regalos que los demas feligreses llevaban al Niño Dios. Haciendo un impulso por ignorar la critica de los demas, llegó hasta el sitio esperando. Al llegar al altar, Eliséo cayó de rodillas. Con su corazón lleno de humildad y pesér, exclamó: "Mi Niñito querido, este Indio 'endino y bueno pa' nada, es tan 'probe' que ni siquiera tiene nada que darte. No sé como decirte, pero quiero pedirte que no vaya a enojarte con mi vieja. La probe tampoco pudo cumplir con lo que prometí darte. Por eso no vine. Y yo, pos allí por el camino, me jallé esta mata verde y, pos ¿que mas puede darte, si soy mas probe que las ratas?"

Seguía Eliséo murmurando

palabras inauditas al esloctár su ofertorio ante el imagen del Niño Jesus.

Su afán en complacér al objeto de su veneración, era tan intenso, que no había notado el asombro de los demas concurrentes. Cuando al fin tornó lo ojos a las verdes ojas de aquella planta que, tenía en sus manos, vio que aquellas ojas verdes, ¡habían tomado un colór de rojo vivo!

Aquella ofenda tan humilde, se había convertido en la mas acceptable. Ante el asombro y la maravilla de todos, aquella planta

insignificante, se había convertido en hermoso arbusto. Aunque sea conocida por algun otro apodo, jamás dejara de llamarse por los que realmente es:

La Flor de Noche Buen-



Feliz Navidad y Prospero Año

Largest FLEA MARKET
Lubbock, Texas

Most Dealers Most Customers
"Where All The Action Is"
Open Every Weekend - Year Around
350 Dealers - Indoors - Outdoors

FREE Admission & Parking
"La PULGA MERCADO Mas Grande en el Oeste de Texas"
Abierto todo fin de semana - todo el año
350 negocios - adentro del edificio - afuera del edificio

GRATIS!!
2323 Ave. K 806-747-8281

Merry Christmas
The Palm Room
ready to be leased/rent for
Quinceañeras, bodas, anniversaries &
any festive occasion. Call
762-6716 or 744-0624

Sonny & Jo Lopez
Under New Management
CHRISTMAS DANCES THE 24th & 25
Dec. 24th — Los Piratas
Dec. 25th - Los Visiosos
LOOK AHEAD FOR OUR FABULOUS
NEW YEAR'S EVE DANCE — DEC 31th
and New Years Dance December January 1st

FELIZ NAVIDAD

Image Styling & Barber Shop
—Open—
Tues.-Fri. 10 am-6 pm
Sat.: 8 am- 4 pm
217-B N. University
744-8271
Lubbock, Texas

¡Felices Fiestas a todos nuestros amigos!
¡Le deseamos lo mejor a Ud. y a su familia para el nuevo año!

Carrillo Gulf
Clovis Rd & Erskine
Sr. y Sra.
Rufus Carrillo
Lubbock Texas

SEARS 796-4233
WE STYLE AMERICA

Shears at Sears
HAIR SALON
PERM WAVES \$25
complete with shampoo, haircut blow dry or set. (conditioning additional)

—Se Habla Español—
Free Consultations • Appointments Not Always Necessary • Use Your SearsCharge

HAVE A MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR

MERRY CHRISTMAS-MERRY CHRISTMAS-MERRY CHRISTMAS

Happy Holidays

from your friends at
LUBBOCK BEVERAGE CO.
117 E. 70th ST., LUBBOCK, TX.

★ HAPPY NEW YEAR ★ HAPPY NEW YEAR ★

Season's Greetings

MONTELONGO'S
RESTAURANT AND TORTILLA FACTORY
SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS

- * BURRITOS
- * CHALUPAS
- * ENCHILADAS
- * MENUDO
- * TAMALES
- * TACOS
- * COMBINATION PLATES
- * BARBACOA

TORTILLAS DE MAIZ Y HARINA

OPEN 8 AM - 8 PM
CLOSED WED.
3021 CLOVIS RD

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS
762-3068

JUST GOOD COOKING™

¿Que Pasa?

St. Joseph Announces Christmas Masses

St. Joseph Catholic Church announces its Christmas masses: On Dec. 24—Christmas Eve mass will be held at three different times: 6 p.m.; 8 p.m.; and 10 p.m. On December 25—Christmas Day mass will held at two different times: 8 a.m. and 10:30 a.m.

Confessions will held only on December 23 at 6-8 p.m. and also on December 24 at 10-11 a.m. and 3-4 p.m. Everyone is welcome to attend all masses and bring the spirit of love for the Christmas holidays.

Legalization/Visa Project

The Legalization Project of Catholic Family Service, Inc., Lubbock, has assisted over 1550 undocumented women, men and children obtain a *Work Authorization Visa* since May, 1987. The assistance includes help with preparing the application, obtaining necessary documents, translations, certifications, photos, fingerprints, etc. A nominal fee of \$85 is asked from adult and applicants and \$35 for children. However, services are provided even if applicants can't pay the full amount.

The application deadline for legalization applicants is May, 1988 and for special agricultural workers (SAW), November 1988. The deadlines are fast approaching and there are thousands of eligible persons on the South Plains who have not applied. If you are an employer or friend of a potential amnesty applicant, please encourage them to apply NOW. Often, the process requires a good period of time to gather necessary documents. If applicants wait too long, they may miss this once in a life time opportunity to legalize their status in the U.S. under Amnesty.

Advise undocumented persons to call or come to the office of the: Legalization Project, Catholic Family Service, Inc., 1219 16th Street, (corner of 16th & L) Lubbock, Tx 79401: 741-0409.

Emergency Food Distribution

Distribution of the Commodities (cheese) Program in Lubbock County will begin on the dates and at the places listed below. For information call 766-7363.

Lubbock's clients should note change of two day distribution and rearrangement of the last name assignment date.

Shallowater clients should note change of time.

Lubbock: Furr's Supermarket, 34th & Ave. H, 9am-6pm.

Jan. 5-Last name beginning with N thru Z

Jan. 6-Last name beginning with A thru M

Wolfforth: Jan. 11-County Barn, 1-4 p.m.

Shallowater: Jan. 12-4-H Building, 1-4 p.m.

Slaton: Jan. 13-Guadalupe Catholic Church, 2-5 p.m.

New Deal: Jan. 14-Our Lady Queen of the Apostles Church, 11 a.m. - 1 p.m.

Idalou: Jan. 14-County Bar, 2-5 p.m.

Please do not arrive early!

New applicants must provide proof of residence. This can be verified with current address of an I.D. card, utility bill, rent receipt or letter.

Written authorizations are required for individuals picking up someone else's commodities.

PREPARATIVOS

DE LA PAGINA 12

temporada navideña, y nuestra casa se llena otra vez de su aroma. Mamá nos advierte periódicamente que ella viene considerando seriamente el eliminarlo de nuestra mesa de navidad, especialmentes si eclipsa a los 'tamales.'

Ella puede tener algo válido. Cómo se sentirían los pavos, si todos comiéramos "tamales" el Día de Acción de Gracias?

Ahora se ha visto que la asimilación ha surtido sus efectos en nuestra fiesta de Navidad. Ahora llega Tia Olga con su recipiente marca Tupperware desbordándose de ensalada de macarrones; nuestra propia madre ha echado a un lado la tradición algunas veces, cocinando pollo madre ha echado a un lado la tradición algunas veces, cocinando pollo barbacoa y horneando panecillos.

Recuerdo que una vez ella sugirió que los panecillos podrían eliminar la necesidad de las tortillas en aquel año. La opinión general fué abrumadora en su contra y ella no ha vuelto a plantear el asunto desde entonces.

En conjunto, es una fiesta familiar que nos trae alegría a todos. No es únicamente la comida, desde luego. Es que estamos volviendo a vivir los recuerdos de nuestros años como una familia.

Por respeto a mis raíces culturales, no pido a Susie que sustituya el disco rayado de Pedro Infante por otro de Ahmed Jamal,



cuyas melodías reconozco que ahora prefiero.

Esta será la primera de las muchas Navidades que mi esposa Corinne y yo compartiremos con nuestra primera hija. Me pregunto si podremos instilar en la pequeña Rita, a medida que crezca, el respeto y el amor suficientes hacia nuestra rica tradición familiar, para que ella también quiera llevarla adelante.

(William Medina administra el restaurante de la familia, 'Zacatecas,' en Riverside, California.)

Merry Christmas O.D. Kenney Auto Parts

Your Automotive Parts Distributor
828-6523

Slaton, Texas

Wayne Kenney Mike Alton Kenney
Member of Automotive Wholesalers of Texas

We wish you the **MERRIEST!**

S&Q QUICKSILVER

FINE APPAREL

Our Quality is Surprisingly Affordable!

SOUTHWEST PLAZA
4825 50th STREET
806/792-6111

ALBERT HERNANDEZ, SR. Manager

FELIZ NAVIDAD



820 Ave. H, Suite 11, Lubbock
762-5059

SEASON'S GREETINGS

MERRY CHRISTMAS

This Christmas give the gift of good health. Give a ValuCare™ Gift Certificate.

This Christmas give your friends and family members that are 65 years of age and older a special gift. A gift that will be appreciated all year long. A gift that will save them hundreds of dollars on healthcare. This Christmas give a ValuCare gift certificate from Methodist Hospital.

For only \$30 (\$50 for married couples), you can give a ValuCare annual membership to

someone you love. What you are giving are these and many more valuable healthcare benefits:

- ValuCare members with Medicare and approved supplemental insurance can enter Methodist Hospital and leave owing nothing. If you do not have supplemental insurance along with Medicare, ValuCare will discount any remaining balance 50%.
- ValuCare members will receive discounts on prescriptions and supplies from participating pharmacies throughout the South Plains.
- ValuCare will offer regularly scheduled health screenings.
- ValuCare members will be admitted and discharged through a special timesaving "express" process.
- A courtesy vehicle is available to transport ValuCare members in Lubbock from their home to the hospital for admission and home again after discharge.

Special ValuCare gift certificates have been prepared just for Christmas and are waiting for you. Call 793-4218 and ask for ValuCare gift certificates. Our ValuCare staff will be happy to tell you more about ValuCare, the gift of good health, only from Methodist Hospital.

METHODIST HOSPITAL

ValuCare™
Special Services For Seniors



Bill Poteet, President, Methodist Hospital

*ValuCare covers Medicare approved charges only. If you do not have approved supplemental insurance, ValuCare pays 50% of your co-insurance. ValuCare is not an insurance plan. Reductions in deductible and co-insurance amounts apply to in-patient hospitalization.



Peace

This Christmas, may the world be gifted with eternal happiness, love and tranquility. Joy to all.

R & S

Auto Parts

146 W. Garza
Slaton
Tel. 828-6205

FELIZ NAVIDAD

*Photo Magic**

Color Prints—One Hour
Slides E-6—One Day

- Enlargements
- Black & White
- Duplicate Slides
- Copies
- Film
- Cameras
- Supplies

Fuji — Kodak

797-8790
5404 4th St.




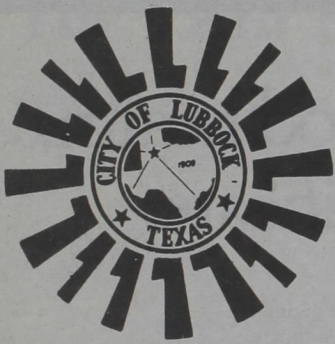
**From All The Staff Of
EL EDITOR
NEWSPAPERS**

Bidal Aguero, Manuel Orona
Olga Riojas, Ernest Robles
F'Ennel Thompson, Alan Boese
Mauro Gonzalez, Jim Gomez


SEASON'S GREETINGS


EL SOMBRERO RESTAURANT
5402 Slide Road - 792-9686
Lubbock, Texas
de parte de La Familia Rangel
Merry Christmas

John P. Cervantez Insurance
the Principal Financial Group

• Individual Life
• Comprehensive Medical
• Base/Major Medical
• Dental
• Prescription Drug
Residence: 747-4823
820 Ave. H, Ste. 9
Lubbock, Texas
10 Years Experience
Merry Christmas


Holidays Best to You!
**City of Lubbock
Community Services**
(Helping People to Help Themselves)
Services Provided:
Home Repairs, Utility Assistance, Paint, Locks for Elderly,
Information and Referrals
Sylvia Martinez - Director
762-6411 Ext. 2300

Associated Business Services
1220 Broadway
Metro Tower
Suite 901
Lubbock, Tx
744-1984
Ofelia Esquibel - Secretary
JAIME GARCIA & Family
**Feliz Navidad!
Merry X-Mas!
Happy New 1988**

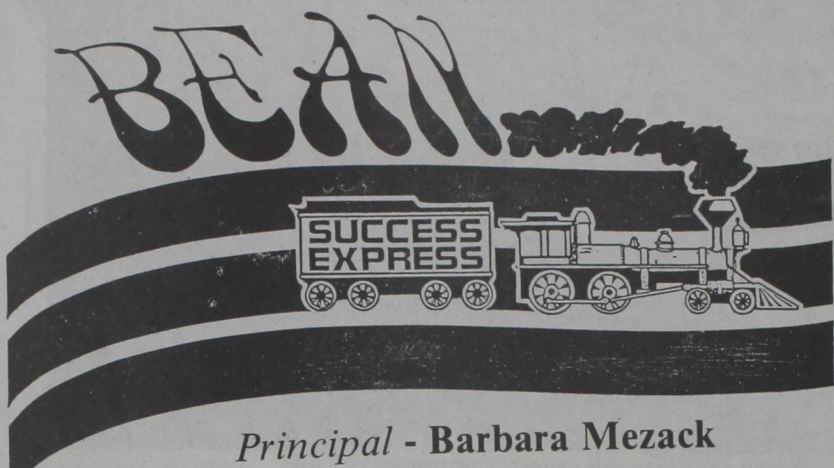
Check Safety To Make The Holidays Bright

 Before hanging strings of lights, spread them on the floor and check for frayed or bare wires, cracked insulation, loose connections, and damaged plugs or light sockets.
 Check extension cords for wear or damage and don't run them across walking areas.
 Test lights before putting them on the tree. Unplug them before making repairs or replacing bulbs.
 Overloading circuits with too many lights can cause fire. Follow manufacturer's instructions about the number of lights allowed on one circuit.
 Choose a fresh, green tree, trim its base and keep it in plenty of water. If the needles are brown and break off easily, it could be a fire risk.
 If you buy an artificial tree, make sure it has been tested for flammability by Underwriters Laboratories (UL).
 Place your tree away from the fireplace or other heat sources and out of the traffic pattern.
 Never string lights on a metallic tree. Light strings with damaged insulation can electrically charge a metallic tree. Instead, shine unattached colored floodlights or spotlights on the tree.
 Always turn off lights before leaving home or going to bed. You'll save money and be safer, too.
 Never use lighted candles on a tree or near evergreens. And don't burn evergreens in the fireplace.
 Do not use inside lights on the outside. All outside lighting equipment, including lights, cords and plugs, should be waterproof and made for outdoor use. Also, hang sockets downward and don't leave a socket empty.
 When hanging lights on the rooftop or in tall trees outdoors, stay clear of electrical lines. Make sure you or your decorations don't come in contact with them.
 Should you receive a CB radio or television this Christmas, let a qualified serviceman install the CB base unit or television antenna for you. This delicate job is best left to the professionals.
 Be sure electrical toys are tested for safety. Look for the UL mark.
Wishing You A Safe, Happy Holiday


THE BEST IN HOLIDAY WISHES FROM
Pioneer
LINCOLN - MERCURY NISSAN
FELIZ NAVIDAD
401 S. Loop 289 OPEN SATURDAY DECEMBER 26th 794-2511

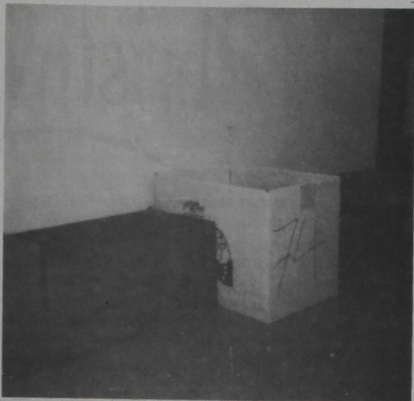
SPS
SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY
Christmas Joy


A Bean Christmas 1987

Have A Safe & Happy Holiday



Principal - Barbara Mezack



'Twas the week before Christmas and all through the halls,
The boxes stood empty all along the walls.



In photo: Kay Holder and Cheryl Harragan.
The clothes were stacked so neatly with care, In hopes that they will soon be shared!



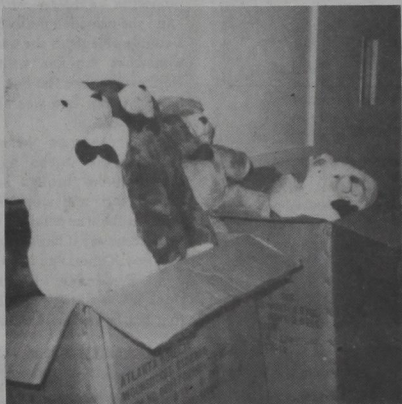
In photo: Jerry Melendez, Dwight Mosley, Joann Ledesma and Becky Davis.

The children all gave a little each day,
With visions of helping others in this way.

From a classroom there arose such a clatter,
For teachers were wrapping and stacking like a mad-hatter.



Down the hall Mrs. Mezack, our organizer, flew with excitement that flares,
Just in time to see the arrival of all the bow-decked bears.



Finally, what to our anticipating eyes should appear,
But boxes and boxes of surprises for our children, so dear.



In photo: Gene Millican and Scott Cummings.

With teachers and parents so lively and quick,

In only a moment those boxes were packed so full and thick.



In photo: Jesse Valdez, Nell Coulson and Carolyn Hack.

The teachers and parents went straight to work that day,

And filled their cars with goodies to give away.

And they said as they drove out of sight,
A happy Bean Christmas to all, and to all, a good night.

Bean Elementary was able to deliver 86 boxes of food, clothing and toys to families in need. This was made possible thanks to the efforts of Bean students, parents, teachers and administrative staff. The entire Lubbock community helped Bean with this project. Special thanks needs to be given to Whiteside Elementary and the South Plains Food Bank.



EL MERCADO Mexican Imports

Merry Christmas & Happy New Year

747-4713

113 N. University
Lubbock, TX

OPEN TONIGHT

Brighten Your Future by Staying In School



LUBBOCK POWER & LIGHT

Lubbock's Only Home-Owned Utility

Education Is The Key To Success and the Future

IBM is An Equal Opportunity Employer



ho,
ho,
ho!

EL EDITOR's Christmas Edition!

FELIZ NAVIDAD



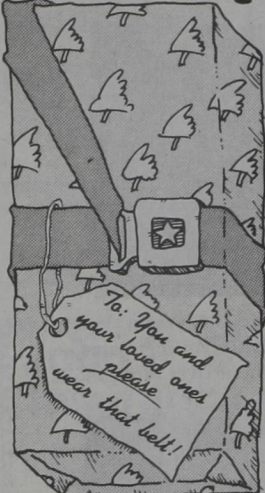
Pancho Clos llevo este pasado domingo en el helicóptero "Flight for Life" de el Hospital St. Mary's. Se dieron mas de 2,000 regalos a niños quien asistieron las actividades. El proyecto Pancho Clos es organizado por el American G.I. Forum.

FELIZ NAVIDAD
 From Your Friends at
Hair Shack
 1925 21st Street-Lubbock
 Phone: 747-9691
 de parte de Aurora Azúa **MERRY CHRISTMAS**

Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo

519 Ave. J 763-2892

Holiday Gift Wrap



A message from this newspaper and the Texas Dept. of Public Safety

North Side Drive In
 405 N. University-Lubbock
 763-8808
 Sr. y Sra. Joe Torres
 Manager—Yolanda Torres

Cuitla's Christmas Gift

By José Antonio Burciaga

I almost didn't get this story. I was searching for one or two obscure Mexican legends on the poinsettia flower. One of them I remember filing away years ago, but my files have since swallowed it completely — the fate of many legends.

With the help of three librarians, I combed the two main Stanford University libraries. I recruited the aid of an anthropology professor who specializes in Aztec culture. I called the Redwood City library nearby and the Mexican Consulate in San Francisco, as well as a friend who works in the library of the University of Texas, El Paso. All to no avail.

Hispanic Link News Service editor Charlie Eriksen even tried the Library of Congress for me. A researcher there wasn't able to find anything, either, but he suggested contacting the American Poinsettia Association in Mission, Texas.

Without the least bit of faith, I decided to exhaust my last lead and call the association. Mrs. Maurine Duncan answered. Her Texas accent brought a nostalgia for my home state. I provided her with the Aztec name for the poinsettia — *Cuitlaxochitl* — and she provided me with a couple of legends she was somewhat familiar with. Neither was like the one I had lost, but one was an even better story.

According to Mrs. Duncan, the legend has been filtered through so many years and storytellers that the true details are lost. Some say it happened to a boy. Others say it was a girl. Personally, I like to think it was a little girl and that her name was Cuitla.

With full creative license, this is the story of Cuitla's Christmas gift, based on the brief account Mrs. Duncan gave me:

It happened in Mexico, in a small Indian village. Cuitla came from a humble but proud and devoutly Catholic family. Christmas was nearing and she wanted badly to give the Baby Jesus a gift, but there was no money and very little of anything in her home. She decided then that when Christmas day came, she would pick a bouquet of flowers along the way to the Mission Church and give it to the Baby Jesus.

Everyone in the village looked forward to Christmas day. All would go to Mass, pray, and sing *Las Mañanitas*, an ancient but popular Mexican birthday song. The local musicians would accompany the carolers, one playing the guitar, the other a violin.

The whole town would be there. A long procession would form inside the church as each one edged toward the front railing of the altar, kneeling before the beautiful Nativity scene and kissing the feet of the Baby Jesus.

Days before Christmas, Cuitla had gone to church just to admire the little Christmas figurines and the empty manger. On Christmas day Jesus would be placed in his crib. And on Jan. 6, the old Franciscan priest would add the three wisemen and their camels. It was on that day that people in Mexico exchanged gifts.

Like everyone else in that village, Cuitla didn't expect much. Her parents probably would borrow for a little sugar and milk to make *caramelo* candy for their children.

It was the spirit of



Christmas that fascinated and inspired Cuitla to give, not receive.

Christmas day came. Cuitla awakened with a beautiful felling. She dressed quickly and tiptoed across the dirt floor and opened the splintered front door. As she walked into the crisp morning, she thought of the colorful flowers to be picked. Then she looked down the road. There were no flowers at that time of year, she realized.

Cuitla walked past countless clumps of weeds and odd-shaped plants. She detoured around the few streets in the village, hoping but finding nothing. Then a single large plant with limp green leaves caught her eye. It had tiny yellow buds. It was more of a weed, but it would have to do.

She picked some of its stalks and walked to the cold church with its many burning candles. At the foot of the altar railing others were crowded around the Nativity scene. Sad because she had no flowers for the Baby Jesus, Cuitla stood in line with her handful of weeds.

When she saw the manger, her down-turned mouth reformed into a smile. The Baby Jesus was even more beautiful than she remembered from the year before.

Cuitla kissed the feet of

the Baby Jesus and automatically made the sign of the cross. She placed the weeds on the side and began fantasizing that she was witnessing the birth of Jesus Christ. Cuitla thought of the bleating sound of the sheep, the curious shepherds, the joy of being a mother and a silent St. Joseph.

Then the top leaves of Cuitla's plant turned scarlet red. They formed a beautiful flower.

The flower became known as *Cuitlaxochitl* — *xochitl* being the Nahuatl word for flower. In Spanish it became known as *La Pastora Roja* — the red shepherdess; and *La Flor de Nochebuena* — the flower of the Good Night; *La Pastora Roja* — the red shepherdess; and *La flor de Fuego* — the flaming flower.

In 1828, Joel R. Poinsett, of Charleston, South Carolina, the United States Minister to Mexico, introduced the flower to this country and it became known as the poinsettia.

Whatever the name, I'm sure Cuitla would be thrilled at its popularity every Christmas — and the fact that this year it is commemorated on a U.S. Christmas stamp.

(José Antonio Burciaga, of Stanford, California is a writer and an artist.)
 Hispanic Link, Inc. Copyright 1985.

Feliz Navidad Y Un Prospero Año Nuevo



Quality Parts at Discount Prices

Gilbert's Auto Supply

GILBERT FLORES PROPRIETOR

708 4th - Lubbock
 747-4676
 Open 7 Days A Week!

Seasons Greetings

From Your Friends At

AMERICAN STATE BANK

1401 Ave Q 763-7061 Member FDIC

El Desafio Del Discipulado

por el Rdo. Michael Dobbs B., pastor de la Iglesia Metodista Unida "El Calvario" de Midland

La gracia de Dios sea con Uds. Espero que todos Uds. lleguen a una iglesia para celebrar el nacimiento de Jesucristo este jueves por la noche o el viernes por la mañana. Un verdadero discípulo de Cristo va a querer hacerlo. Además, esta celebración es, en el primer lugar, una celebración religiosa y una familiar, en el segundo lugar. Al prepararme durante estas semanas para celebrar el nacimiento de Jesucristo, las verdaderas buenas nuevas de Su venida y la esperanza que me ha dado, en verdad, me han hecho una gran impresión. A pesar de todas las circunstancias oscuras en nuestro mundo—la avaricia, las guerras, la amenaza atómica, a injusticia, y la maldistribución de los bienes de la tierra—me lleno de

esperanza y gozo al pensar del nacimiento de Jesucristo. El quien es la Luz del mundo ha invadido a nuestro mundo y nuestras vidas llenas de tinieblas y las "tinieblas no prevalecieron contra" la luz. (San Juan 1:5) En el evangelio según San Lucas, el angel anuncia a los pastorcillos humildes que ha nacido en la ciudad de David un Salvador. (San Lucas 2:11) El salvará a este mundo de su pecado y oscuridad y puede salvarnos a nosotros de nuestro pecado y oscuridad. Si Ud. está viviendo en las tinieblas y en la oscuridad del pecado, busque a Cristo esta navidad y permita que el nazca en su propio corazón. L llenará con Su luz, esperanza, gozo, y vida abundante. ¡Así sea! ¡Qué Dios les bendiga profundamente al celebrar el nacimiento de Su Hijo, para que sea una bendición a otros!

Hallaron Al Niño

Fue una carrera breve. A lo sumo, de un par de kilómetros. Desde el momento que escucharon aquellos hombres el anuncio, hasta que fueron a comprobarlo con sus ojos, había transcurrido no más de media hora.

Los pastores de Belén llegaron al pesebre, y hallaron a María, a José, y al niño envuelto en pañales. Todo alrededor era tierno, era dulce, era pobre. Más dulce por ser tan pobre.

Los pastores vieron con sus ojos, el milagro de los milagros, la maravilla de las maravillas, el portento de los portentos. Dios había nacido entre los hombres. Dios había adquirido naturaleza humana. Dios había entrado en el tiempo de los hombres, y se sometía a la tiranía del tiempo, para poder ofrecerles a los hombres un escape a la Eternidad.

Lo mas estupendo de la primera navidad es este sometimiento del Dios eterno, a la limitación del tiempo. Dios toma naturaleza humana, Dios toma el tiempo humano, Dios carga sobre sí, en la persona de Jesucristo, nacido en Belén, las penas, los dolores, las enfermedades y los pecados de los hombres.

Con razón cósmica, ese niño que contemplaban los azorados pastores, lleva dos nombres de gloria: Jesús, que significa Salvador, y Emanuel, que significa "Dios con nosotros". ¡El Dios que se hace Hombre, con el solo propósito de salvar al hombre!

Es en estas verdades centrales del Evangelio de Salvación que debemos concentrar nuestras meditaciones en esta Navidad. Dios se hizo hombre. Se hizo hombre para conocer al hombre desde adentro y simpatizar con todos sus problemas, angustias y dolores.

Dios se hizo Salvador. Dios vino al mundo, en la persona de Cristo, para salvar al hombre de sus desgracias, miserias y pecados. No hay otro propósito en Dios; no hay otra explicación para la Navidad. Dios salva al hombre de la condenación por el pecado, y lo salva haciéndose hombre como él, y luego dando su vida por él.

The Challenge Of Discipleship

by the Rev. Michael Dobbs B., pastor of "El Calvario" United Methodist Church of Midland

The grace of God be with you! I hope that all of you go to some church to celebrate the birth of our Lord Jesus Christ this Thursday night or Friday morning. A true disciple of Jesus will want to do so. Besides, this celebration is first of all, a religious celebration and in the second place, a family celebration. As I prepared myself to during the past four weeks to celebrate the birth of Christ, the truly good news of His coming and the hope that that gives me has made a deep impression on me. In spite of all the dark circumstances of our world—greed, war, the atomic threat, injustice, and the maldistribution of the earth's goods—I am filled with hope and

joy upon thinking about the birth of Jesus. He who is the Light of the World has invaded our world and our lives that are so filled with darkness and "the darkness has not prevailed against" the Light. (St. John 1:5) In the gospel according to St. Luke, the angel announces to the humble shepherds that a Savior has been born in the city of David. (St. Luke 2:11) He will save this world from its sin and darkness of sin, search for Christ this Christmas and let him be born in your own heart. He will fill you with His light, hope, joy, and abundant life. So be it! May God give you a deep blessing as you celebrate the birth of God's Son, so that you can be a blessing to others.

Bidal, Olga, y el "staff", ¡Qué pasen una muy gozosa navidad y un próspero año nuevo!



Christmas in Church

FILLS YOUR HEART WITH PEACE & LOVE

El Sr. Y Sra. Ruben y Sofia Martinez le desean un alegre Navidad en este dia en la cual festejamos el natalicio de Nuestro Señor, Nuestro Rayito de Luz.

INTERNATIONAL BUSINESS COLLEGE
Educating the Southwest since 1898

ENROLL NOW CLASSES STARTING

- Computer Secretary
- Computer Accounting
- GED Courses
- Executive Secretary
- Legal Secretary
- Word Processing

Financial Aid Job Placement

Accredited as a Business School by AICS Accrediting Commissions.

797-1933
3628 50TH

AMERICAN COMMERCIAL COLLEGE
"A Proven Tradition of Excellence"

- Computer Science.....6 mo.
- Secretarial.....6 mo.
- Computerized Accountings.....6 mo.
- Business Machines.....3 mo.
- Computer Operations
- Word Processing

JOB PLACEMENT ASSISTANCE

IF FINANCIAL ASSISTANCE IS NEEDED FEDERAL GRANTS & LOANS ARE AVAILABLE TO QUALIFIED APPLICANTS

2007 34TH
Lubbock Texas 79411

CERTIFIED BY TEXAS EDUCATION AGENCY ACCREDITED

DAY & NIGHT CLASSES

FOR FREE BOOKLET
747-4339

BEAUTIFY YOUR HOME FOR THE HOLIDAYS

SHARE THE TRUE CHRISTMAS SPIRIT WITH FRIENDS AND FAMILY

SPEED ELECTRIC
Auto Center
Transmissions Rebuilt - \$275
6 mo. gar. or 4000 miles
Complete rewiring, starters, tune-up
Alternators, carburetors, air cond.
WRECKER SERVICE

Baylor & N. Univ.
765-8118 or
Pager 741-9379

BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE CLASSIFIED ADS

For Advertising Call 763-3841

ACCIDENTES DE TRABAJO
CRIMINALES DWI
LUIS M. AVILA
ATTORNEY AT LAW

806-763-5847
820 Avenue H Suite 3
Lubbock, Texas 79401
ninguna especialización implicada

Image Styling & Barber Shop
—Open—
Tues.-Fri. 10 am-6 pm
Sat.: 8 am- 4 pm
217-B N. University
744-8271
Lubbock, Texas

763-3841

Si Necesita Dinero
Para Esta Navidad
Llame me al
792-5115
RUDY HERRERA

Beneficial
Beneficial Texas Inc.
8004 Indiana Avenue, Suite A-7
Lubbock, Texas 79423

ARMANDO'S Service Station
Flats fixed - \$3.50
Oil Change - \$16.95
Summer Special
Freon - \$4 Can - No Labor
USED TIRES FOR SALE
820 So 9th
Slaton, Tx

MANUEL BRITO (PARA SU CARRITO)
M&M AUTO SALES
4402 AVENUE Q
744-7211
WE FINANCE

Las Casuelas Restaurant
OPEN
Monday to Thursday
10 am til 4 pm
Friday-Saturday-Sunday
10 am til 3 am
762-8357
718 4th Street

You're never too old to quit blowing smoke.

Opportunity to start your own business. No experience necessary. Will train. For more information call Ray--744-0650

UTOPIA
NATURAL AND PURE
Water
• DRINKING • SPRING • DISTILLED
• SODIUM FREE
• FREE DELIVERY
CALL TODAY **745-9229**
117 E. 70th Street • Lubbock, Texas 79452

TV • VCR • STEREO
Estrada's
TV SERVICE
Service On Most Brands
762-6499 Mon-Fri 8 AM-6 PM
Sat 9 AM-2 PM
1206 AVE F • LUBBOCK

When Broke
Estrada Pawn Broker
PAWN YOUR GOODS
Guns, Jewelry, VCR, Tools, Stereos, TV's,
Musical Investments
Musical Instruments Available
Before you buy or rent TVs
Check our prices—Use our Layaway Plan

703 Broadway
765-8415

Vuelve a Proveer Servicios Expertos
A Lubbock
ANDY'S Plumbing
762-3468
Levelland-894-2124

Se Habla Español
"It's handy to call Andy"
Complete repairs, remodeling, add-on, new construction, Heating & Air Conditioning

EXPERT REPAIR WORK on American-made cars Ford, GM, Chrysler, etc. as well as imports!

ALL TYPES OF REPAIRS
Tune-Ups Major Engine Problems
Water Pump Brakes

20% IEX IMPORT EXPERTISE
OFF YOUR TOTAL BILL WHEN YOU BRING THIS AD!
Owners - TONY & MARIA DELACRUZ

Porsche - Audi - Volkswagen
1923 AVENUE Q
LUBBOCK, TEXAS 79405
(806) 763-3231

Electricity... Efficient use makes for a wise choice.

SPS
SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY

Allstate
Lorenzo Jaime • Alex Castro

797-2607
4930 S. Loop 289 & Slide Rd.
Behind Paynes Jewlery

HOME CAR LIFE SR-22 FILINGS
RVs BUSINESS BOATS AUTO LOANS

You're in good hands with Allstate
Allstate Insurance Companies and Affiliates

Preparing The Medina Christmas Feast

by William Medina

I'm not certain at what early hour my mother begins preparing the family feast for Christmas, but the rest of us arrive to join in shortly after noon. By 1 o'clock, there are eight or nine of us—immediate family, relatives and friends—jockeying for space in the kitchen as it is transformed from a sterile arrangement of cabinets, appliances and dishes into a strategic nerve center.

Always, Mom is in charge. And my sister Susie, one year my elder at 30, keeps the stereo in the dining room filled with Mexican rancheros and old standards to compete with our constant conversation and laughter.

The first order of business is organizing the tamale *masa*—ground corn—stuffed with meat and wrapped in a corn husk assembly line.

Following tradition, Mom assigns the youngest—22-year old Max—the task of kneading the *masa*. It is sticky and stubborn, and requires strong hands. Those a little higher on the family ladder apply the pliable *masa* onto the corn husks. It must be spread evenly. Mom monitors the process with the eye of a factory quality-control engineer.

While the corn husks are being coated, she moves among her helpers, offering samples from the pot of boiling pork, seeking second opinions. It is tradition that no one suggests any room for

improvement.

After consensus is collected, all unoccupied hands begin filling corn husks with the meat. (Only during this stage of production does dissent raise its timid head. Some members of the Tamale Task Force—those with seniority—have been known to object to Mom's customary "stingy" rations of meat.)

Making the *atole*—a Latino equivalent to eggnog (without alcohol)—is less complex. *Atole* is a conglomerate of water, corn flour, cinnamon and *panocha* (chunks of brown sugar) mixed together to form a thick warm drink.

My grandfather's favorite pleasure during the holidays was to cuddle a steaming cup of *atole*. Sadly, *atole* is often shunned by the younger generations of our family. I guess we have become too Anglicized. We prefer the cold, instant chocolate drinks sold at supermarkets.

Although demand is limited, mom still prepares it in the same massive pot. She refuses to accept that the custom is in jeopardy.

Bunuelos haven't been around our house long enough to be called a real family tradition, but they're well respected. They are light tortillas made with flour and sprinkled with sugar. When eaten, they are drenched in syrup (optional). It's a weight-watcher's nightmare, but *bunuelos* fit nicely into any Christmas budget. The

ingredients are relatively inexpensive.

As in many parts of Mexico, turkey is a staple during the Christmas season, and once again our house is filled with its aroma.

Periodically, Mom warns us that she is seriously considering eliminating it from our Christmas table, particularly if it upstages the tamales.

She may have a point. How would turkeys feel if everybody ate tamales during Thanksgiving?

Preparativos Para La Fiesta De Navidad de la Familia Medina

Por William Medina

No estoy seguro a qué hora temprana mi madre comienza a preparar la fiesta familiar para Navidad, pero el resto de nosotros llega para unirse a ella poco después del mediodía. Para la una de la tarde, hay ocho o nueve de nosotros—los parientes inmediatos, los demás familiares y amigos—procurándose espacio en la cocina, mientras que ésta se transforma de un conjunto esteril de gabinetes, aparatos y fuentes en un centro nervioso estratégico.

Mamá siempre está al control. Y mi hermana Susie, de 30 años y un año mayor que yo, maniene el tocadiscos estereofónico del comedor lleno de rancheras mexicanas y canciones antiguas para competir con nuestra conversación y risa constantes.

El primer punto de la orden del día es organizar la línea de

It is true that assimilation has taken its toll on our Christmas feast. Now Tia Olg arrives with her Tupperware container swelling with macaroni salad; Mom herself has spurned tradition on occasion by barbecuing chicken and baking rolls.

Once I remember her suggesting that the rolls might eliminate the need for tortillas that year. She was loudly

overridden and hasn't brought it up since.

Added up, it is a family feast that brings joy to each of us. It is not just the food, of course. It is that we are reliving the memories of our years as family.

Out of respect for my cultural roots, I do not ask Susie to replace the scratchy Pedro Infante record with Ahmed Jamal, whose melodies I admit I now prefer. This will be the first of many

desocupadas empiezan a rellenar la masa con la carne. (Sólo durante esta etapa de la producción es que las diferencias de criterio se atreven a levantar sus cabezas tímidamente. Algunos miembros de la Fuera de Trabajo Tamalera—los que tengan antigüedad—se ha sabido que hayan objetado a las raciones de carne de mamá, acostumbradamente exiguas.)

La elaboración del "atole"—el equivalente latino del "eggnog" (pero sin alcohol) es menos complicada. El atole es una mezcla de agua, harina de maíz, canela y "panocha" (pedacitos de azúcar turbinada) unidos hasta formar una bebida caliente y espesa.

El placer favorito de mi abuelo durante los días festivos era sujetar una taza humante de "atole." Es triste que éste sea desdeñado a menudo por las generaciones más jóvenes de nuestra familia. Me imagino que hemos llegado a estar demasiado

Christmases my wife, Corinne, and I will share with our first child. I wonder if we will be able to instill in infant Rita, as she grows, enough respect and love for our rich family tradition so that she too will want to pass it forward. (William Medina manages the family restaurant, *Zacatecas*, in Riverside, Calif.)

(c) 1987, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times Syndicate.

anglicizados. Preferimos las bebidas de chocolate frías instantáneas que se venden en los super-mercados.

Sin embargo, la demanda es limitada. Mamá lo prepara aún en la misma cazuela enorme. Ella se niega a aceptar que la costumbre esté en peligro.

Los *bunuelos* no han estado en nuestra casa durante suficiente tiempo como para que se les llame una verdadera tradición familiar, pero son bien respetados. Son "tortillas" ligeras hechas con harina de trigo y espolvoreadas con azúcar. Se les pone en almibar para comerlos (alternativamente). Es un pesadilla para quienes vigilan su dieta, pero los *bunuelos* se ajustan muy bien a cualquier presupuesto para Navidad.

Los ingredientes son relativamente baratos.

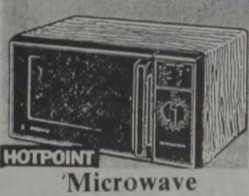
Como en muchas partes de México, el pavo es uno de los elementos básicos durante la

continued on page 7



LAST MINUTE SHOPPING

SPECIAL LOW PRICES
•No Down Payment•No Payment or Finance Charges 'til March of 1988 - With Approved Credit



\$ 79

0.4 cu.ft. capability, compact microwave, 15 minute timer, up front cooking guide, handsome simulated woodgrain cabinet, cooking guide Model RE4 90-day refund or exchange option direct from hotpoint.



\$499

19.6 cu.ft. capacity; 6.75 cu.ft. freezer. Meat pan with adjustable temperature control. Moist'N Fresh sealed high-humidity pan. Equipped for optional automatic icemaker. Textured doors, won't show fingerprints.

Good Housekeeping
APPLIANCE CENTER

6207 19TH
PH 797-3301

MEZCAL'S DINER

Hours
11p.m.-11p.m.
Sundays
12-10 p.m.



We also cater Christmas Parties
Delivery ser.
60th & Slide
In the Quorum
792-4778

Tacos & Burritos **50¢**
on Sundays 12-10p.m.

Monday & Thursday Nights
FAJITA NIGHT
single double
\$5.95 \$10.00

Recieve a total of \$4.00 off your ticket price when a family of 4 or more eat at Mezcal's Diner.
\$4.00 OFF

Buy one dinner and get the other dinner of equal value or less at 1/2 price.
1/2 PRICE

CLEARANCE SALE Rent or Buy It's Your Choice

Name Brand Furniture & At Affordable Prices

TV's•VCR's•Stereos•Washers• Dryers•Living Room & Bedroom Sets, even CARPET

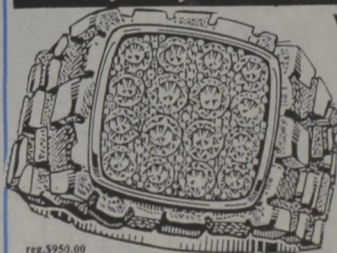
FREE GIFT With New Rental
AZTEC Home Furnishings Rent-to-Own

2106 Ave. Q - 765-0071
Lubbock, Texas

These Incredible BARGAINS!

Hurry! They Won't Last Long

Would you believe?



ONE CARAT of Diamonds
\$699

 ONE CARAT of Diamonds \$599	 1/2 CARAT of Diamonds \$369	 ONE CARAT of Diamonds \$599
 1 CARAT of Diamonds \$599		

UP TO \$1500.00 INSTANT CREDIT
NO MONEY DOWN WITH APPROVED CREDIT

JONES JEWELRY

763-4945
Town & Country Shopping Center at 4th & University